

澳大利亚英语与标准英式英语的差异

摘要: 通过对澳大利亚英语与标准英式英语差异的比较与分析,探讨了澳大利亚英语的特点。在语言上,澳大利亚英语的发音与公认发音的区别显著,在某些方面更接近伦敦方言的发音;在语法与用法上,澳大利亚英语同标准英式英语则没有明显差异;而在词汇上,两者的区别主要体现在口语词汇中。澳大利亚英语作为英语的地域性变体,是英式英语、澳大利亚土著语、及美式英语等的多种语言因素综合作用的产物,因而呈现一种混合语的特点。

关键词: 澳大利亚英语;语音;语法;词汇;用法;实践意义

引言

十九世纪西方独树一帜的语言学家洪堡特曾说“语言就其本质而言,是某种持续的,每时每刻都在向前发展的东西”(胡明扬 1988)。法国著名语言学家约瑟夫·房德里耶斯更具体地说明语言变化的特征“语言愈是向外发展,愈是为众多而不同的人所使用,就发展得愈快。事实上,当语言扩展到和其他语言发生接触的地区的时候,所遭受的影响会使他们迅速发生变化,因此他们容易失去自身的过于特殊的性质”(胡明扬 1988)。英语也不例外。随着十六世纪晚期开始的英国疯狂的向外扩张,英语也先后传入美洲、大洋洲、亚洲、非洲等世界各地,英语的语言形式也在其使用人数急剧上升的同时发生了变化。直到今天,英语成为国际通用语,其发展与变化也尤为显著。英国曾经的殖民地所使用的英语也发展成英语的地域性变体,如美国、澳大利亚、南非等以英语为母语的国家的英语变体;新加坡、印尼、马来西亚等以英语为第二语言的英语变体,甚至还有学者将中国、俄罗斯等国使用的英语称为将英语作为外语来使用的英语地域变体。英语的各地域变体的特点是鲜明的。本文仅以澳大利亚英语为例,探讨其形成及特点。

一 澳大利亚英语的形成

1770年,James Cook 抵达澳大利亚,并在之后的20年里在悉尼建立了第一个刑事犯人流放地以缓解英国本土监狱过多的压力,这是英国对澳大利亚殖民扩张的开始,也是英语入主澳大利亚的序曲。随后的五十年,大约十三万犯人从英国被流放到澳大利亚,同时,也有大量自由移民迁入澳大利亚,他们是澳大利亚早期居民的主要组成部分。这确立了英语在当地的统治地位,也为澳大利亚英语的形成奠定了基础。因为大部分罪犯都是来自伦敦和爱尔兰,这使澳大利亚英语具有伦敦东区口音和爱尔兰口音的特点。(Crystal, David 2001)同时,受包括土著居民语言在内的当地语言的影响,澳大利亚英语的许多表达方式又具有本地特色。另外,自上个世纪以来美国的崛起及其时至今日在世界范围内的绝对影响,既巩固和发展了英语作为国际通用语的地位,也对包括澳大利亚英语在内的各地英语变体产生了不可忽视的作用。这些因素促成了澳大利亚英语变体的形成。

二 澳大利亚英语的特点

澳大利亚英语是多种语言因素综合作用的产物,因而呈现一种混合的语言特点。

1. 从语音层面来看

澳大利亚英语的发音更接近伦敦方言的发音,即使是受过教育的澳大利亚人也可能带有浓重的伦敦方言口音,不过,节奏较平,音域较小,声调较多,这在开阔型口音中尤为突出。澳大利亚英语的发音同公认发音(RP)相比有如下显著特点:

- (1)前元音发音比 RP 更集中,或者说更接近硬腭。

- (2)某些双元音的发音更开,或者说第一个开元音与第二个闭元音的发音差异更大。比如,发[ei]开口更大,发音部位较后,因此往往发成[ai]: raise[reiz] → [raiz] day [dei] → [dai] tape [teip] → [taip]

- (3)双元音有放慢发音的趋势,即第一个元音发音更长。比如,[ju]常发成[ju:] : cure [ju] → [ju:] pure [pjʊ9] → [pju :9]甚至双元音有单元音化的趋势。比如,双元音[u9]常发成[ɔ] : poor [u9] → [ɔ] moor [mu9] → [pɔ]

- (4)在非重读音节中将[i]发成[ɪ],如 horses, wanted, David, honest, village等,词尾音节中的[i]发成[ɪ];再如 begin, laxity等词中的非重读音节也是如此,因而发成[bɪn], [lɪksɪti]。

- (5)元音[ɑ:]的发音与 RP 比较更靠近前元音[a:]。

(6)发[u]音时唇更圆。

(7)澳大利亚英语在发 very , many 等音时 ,常将长音[i :]发成短元音[i]

(8)在 laugh , path , grass , 等词中[a :]的发音不变 ,但在 dance , sample , plant , branch 等词中却将[a :]发成[•]。然而也有一些地区差异 ,个体名词 castle 在新威尔士和昆士兰等地常带[•]音 ,而在南澳大利亚 ,dance 则带[a :]音。此外还有一些社会差异 ,比如[a :]音被认为比[•]音具有更高的社会地位。

(9)澳大利亚英语的发音是不带[r]音的 ,只有连接和插入的[r]音 ,然而同 RP 比较 ,其[r]音发得更重 ,卷舌更厉害。

(10)元音间的[t]音常发成浊振音 ,如 city , better 中的[t]常发成[d] ,这一点类似于美式英语发音 ,但并不像在美国英语中那么普遍。而在短语 fitthem 中[t]发成舌塞音。

2. 从语法角度来看

受过教育的澳大利亚人所使用的英语和标准英式英语的区别在语法上是很小的 ,但不是不存在:

(1)情态动词 shall , should 常与第一人称主语搭配的这种用法 ,如 " I shall go " 等在澳大利亚英语中比较少见 ,而一般用 will , would 来代替; (2)在标准英式英语中 ,used to 的否定形式可以用以下三种结构来表达: "He used not to go . " ; "He usedn' t to go . " ; "He didn' t use to go . " (Trudgill , Peter2000) 。其中以第一种最为正式 ,也是写作中最常用的一种形式;第三种形式比第二种形式更常用;而在澳大利亚英语中 ,He usedn' t to go . 的这种形式更常用 ,且省略 to 的压缩式 He usedn' t go 也时常出现; (3)在标准英式英语中 ,助动词 do 常用来帮助构成带情态动词 ought 等的附加疑问式 ,如 He ought to go , didn' t he ? 而在澳大利亚英语中 do 没有这种用法 ,而是直接用情态动词 ,He ought to go , oughtn' t he ? (4)在表达 " 拥有 " 的意义的时候 ,标准英式英语倾向于使用动词 have ,如 I have a new car 而在澳大利亚英语中则更多地用 got ,如 I' ve got a new car . (5)标准英式英语的双宾语结构可以有三种表达: "I' ll give it him . " ; "I' ll give him it . " ; "I' ll give it to him " (Trudgill , Peter 2000) 。而在澳大利亚英语中只有带 to 的结构才是普遍使用的。 (6)在标准英式英语中 ,集合名词采用动词的复数形式是很普遍的 ,如 "The government have made a mistake" , "The team are playing very badly" ,而在澳大利亚英语却相反 ,此种情况下常用动词单数形式: "The government has made a mistake" , "The team is playing very well" . (7)在澳大利亚口语中 ,女性代词 she 可以用来指无人格的事物或非生命物 ,如 "She' ll be right" 意指 " Everything will be all right " ;而 "She' s a stinker today" 指 "The weather is excessively hot today" . (8)在表达 " 你曾去过 …… " 的意思时 ,澳大利亚英语常用 "Have you ever gone to ……?" , 而标准英式英语则用 "Have you ever been to ……?" 这一结构。

3. 从词汇层面而言 澳大利亚英语与英式英语的词汇区别是不大的 , 主要体现在口语词汇中 , 这些区别部分是由于借用澳大利亚土著语言。或是用以表示本地所特有的植物和动物的土著语引申而来 , 如 ,土著语 kangaaroo ,表示袋鼠 ,因而澳大利亚就取得了 "KangarooLand" 的别称;而 joey 原指幼小的袋鼠现在此词引申为婴孩 ,因而女子怀孕可称为 to carry a joey ;dingo ,澳大利亚的一种野狗 ,俚语用来表示流浪者或是移民。或是用土著语作地名 ,如澳大利亚首都名堪培拉(Canberra)就源自土著语 ,意思是聚会的场所。澳大利亚英语中还有很多词语是词形经过变化的土著语言 ,这些词汇或词汇意义在其他英语变体中是不存在的。如(陆谷孙 1989) :澳大利亚英语 标准英语 意义 to chunder "to vomit" 呕吐 crook "ill , angry" 生气的 ,有病的 a dag "an eccentric person" 古怪的人 ,反常的人 a drongo "a fool" 傻瓜 to rubbish "to pour scorn on" 藐视 a sheila "a girl" 女孩儿 to front up "to arrive , present oneself somewhere" 到达 hardyacka "hard work" 艰苦的工作 to shoot through "to leave" 离开 tucker "food" 食物 a spell "a rest , break" 休息 ,小憩 to chyack "to tease" 戏弄 a chook "a chicken" 小鸡 a larrikin "a young ruffian" 恶棍 ,凶汉 to fine up "to improve" (of weather) 天气好转 interstate "in another (Australian) state" 在另一个州 词汇上的区别也有部分则是澳大利亚社会生活发展的结果。如 1851 年开始的淘金浪潮所带来的新词 ,如 digger 淘

金者, diggerdom 淘金者群体, fossick 寻金, yellow fever 或 gold fever 淘金热, nugget 天然金块等;再如外来文化的渗入而产生的新词,如受早期移民华人的影响而有了 Wok 中国式炒菜铁锅,由粤音转化; Yumcha 饮茶,指中国饭馆内的午茶; like apakapu ticket 指不可理解的事物, pakapu 粤音,来自广东的华人在澳洲使用的一种彩票,等词。当然更多的影响来自美国英语, G-man 原指(美国)联邦调查员(government man 的简称),在澳语中指警察;guy 人,家伙; So' s your old man! 去你的吧!(对难以置信的话表示轻蔑)等等。还有部分区别完全是英语在澳大利亚的使用中词义及用法发生变化的结果,简要列举如下:(陆谷孙 1989)澳大利亚英语 英式英语 to barrack for 支持 表示对体育队的谩骂或毫无帮助的议论,且已过时;而常用 to support 表示支持的意思 footpath 小路,人行道 只指穿过田间或树林的小路,而用 pavement 来表示人行道 frock 女装 这一表达已过时,而常用 dress 代替, Goodday 一种常见的问候语 无这一表达,而用 Hello 代替 lolly 糖果 棒棒糖,是 lollipop 的缩写,而用 sweet 表糖果 paddock 各种围场或场地 只指赛马场,而不能用以表各种场地 picture theatre 电影院 无人使用该表达,而用 cinema 代替,但在澳大利亚英语中 cinema 是一正式表达 station 牧场,车站 只有“车站”之意,用 stock farm 表示牧场 sedan 轿车 常用 saloon car 表示,这种澳大利亚表达是受美式英语的影响 station wagon 旅行车 常用 estate car 表示,这种澳大利亚表达是受美式英语的影响 singlet 背心 常用 vest,而 vest 在澳大利亚英语中却很少见 stove 火炉,锅 也可以说 cooker,而 cooker 在澳大利亚英语中很少见 stroller 推车 常用 push-chair 来表示 wreckers 救援车 常用 breakers 来表示

4. 从用法上来看: (1)在提出要求时,澳大利亚英语更多地使用 thanks 而非 please,如 Can I have a cup of tea thanks? (2)澳大利亚英语比标准英语更多地使用口语省略形式,如 beaut 代替 beautiful; uni 代替 university。 (3)澳大利亚英语更多地用以[-i:]结尾的名词省略式,如用 truckie 代替 truck driver, tinnie 代替 tin,等,这些缩写形式往往反映了说话人的友好,热爱,亲昵的感情,再如 Aussie 澳洲人, hostie 空中小姐, milkie 送牛奶的人, schoolie 小学教师, sickie 病假休息者,等。 (4)澳大利亚英语更多地用以[-ou]结尾的名词省略式,如 arvo 代替 afternoon; muso 代替 musician。 (5)还有一部分以 -o 结尾的缩写词带有轻蔑的含义,往往表示笨拙、丑陋、和粗野: abo, 土著人; fisho, 渔民; mig o, 移民(尤指那些不受欢迎者)等。

三 研究澳大利亚英语的意义

澳大利亚英语经过近三百年的独立发展,已成为具有自身特点的英语地域变体,同其他如美国英语,新西兰英语等各英语地域变体一样,其地位也已得到世界承认。研究各种英语的地域变体不仅有助于了解英语的变化和发展,而且对于英语教学而言,还是一种很好的素材,对培养和提高学生的英语听说和综合能力都有很大的积极作用。另外,研究澳大利亚英语的实践价值也是不可低估的。澳大利亚是世界上少数的发达国家之一,其国家贸易总额在世界上排名二十位,且近年来与中国的商贸关系发展迅速,两国贸易关系是互补的,其丰富的自然资源正是像中国这样快速发展的工业国所需要的,因而两国的商贸发展潜力更是不可限量。了解澳大利亚英语将有助于两国经济、文化等各方面的交流与合作,促进两国的共同发展。

参考文献

- [1] Trudgill, Peter. International English[M]. Foreign Language Teaching and Research, Press: Beijing, 2000. 16 - 23.
- [2] Crystal, David. English As a Global Language [M]. Foreign Language Teaching and Research, Press: Beijing, 2000. 35- 37.
- [3] 胡明扬. 西方语言学名著选读[M]. 北京:中国人民大学出版社,1988. 40、 258.
- [4] 余志远. 英语国家概况[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2000. 417 - 491.
- [5] 陆谷孙. 英汉大词典[Z]. 上海:上海译文出版社,1989.